

Paris le 27 avril 1964

Très honoré professeur LUCAKS,

Je termine actuellement pour le compte des Editions Payot la traduction française de votre ouvrage : "Der historische Roman".

Veillez, je vous prie, m'excuser de vous écrire en français. En effet, je suis Bibliothécaire à l'Université de Paris (Bibliothèque de la Sorbonne) et si je lis couramment l'allemand, j'ai très peu l'habitude de le parler ou de l'écrire.

Votre livre m'a beaucoup intéressé, mais il était difficile à traduire. J'ai fait de mon mieux et je crois avoir respecté votre pensée. Militant communiste pendant plusieurs années, j'ai une certaine connaissance du marxisme, bien que ma préoccupation essentielle ait toujours été celle de l'action pour la paix et contre le colonialisme : j'ai notamment été Secrétaire du Mouvement de la Paix dans mon département d'origine : les Vosges.

Je vous écris surtout pour vous demander si vous voulez bien accepter que ma cousine et amie Mme Claude-Edmonde MAGNY, critique littéraire bien connue en France, écrive une préface pour la traduction française.

Claude-Edmonde MAGNY, malgré son sexe, est ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure de la rue d'Ulm, agrégée de philosophie et auteur de plusieurs ouvrages importants d'histoire littéraire, en particulier : "Les Sandales d'Empédocle. Essai sur les limites de la littérature" et "Histoire du roman français depuis 1918" (tome I, seul paru jusqu'à présent, Editions du Seuil, 1950). Elle connaît bien le marxisme et aussi l'existentialisme, puisqu'elle fut une des principales figures qui entouraient Jean-Paul Sartre au Café de Flore de l'époque héroïque. Depuis lors, elle s'est d'ailleurs éloignée de toute coterie littéraire. Sans appartenir à aucun parti, ses opinions sont assez progressistes et nettement orientées à gauche.

Je suis sûr qu'elle saura respecter votre pensée et présenter avec tact et compétence votre livre.

Dans l'attente de votre réponse que j'espère positive, je vous adresse, très honoré Maître, l'expression de la haute considération que vous m'inspirez, ainsi que mes vœux les meilleurs et les plus sincères à votre intention.

R. Saille

Robert SAILLEY

Bibliothécaire à la Sorbonne
7 Square du Champ-de Mars 7
PARIS (15e)

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

JE